

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ
МОВИ**

**Кваліфікаційна робота
магістра**

**на тему НОВИНИ У СОЦІАЛЬНИХ МЕРЕЖАХ: СТРУКТУРНО-
СЕМАНТИЧНИЙ І ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТИ (НА МАТЕРІАЛІ
УКРАЇНСЬКО-АНГЛІЙСЬКИХ КАНАЛІВ TELEGRAM)**

Виконала: студентка 2 курсу,
групи 8.0351-ап-з
спеціальності 035 Філологія
спеціалізації 035.041 Германські мови та
література (переклад включно),
перша – англійська
освітньо-професійної програми
Переклад (англійський)
Визиренко Катерина Віталіївна

Керівник д. філол. н., проф. Зацний Ю.А.

Рецензент к. філол. н, доц. Запольських С. П.

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет іноземної філології

Кафедра теорії та практики перекладу з англійської мови

Освітній рівень магістр

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно) – перша англійська

Освітньо-професійна програма Переклад (англійський)

ЗАТВЕРДЖУЮ

**Завідувач кафедри теорії та
практики перекладу з
англійської мови**

« _____ » _____ 2022 року

З А В Д А Н Н Я
НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА
ВИЗИРЕНКО КАТЕРИНИ ВІТАЛІЇВНИ
(прізвище, ім'я, по батькові)

1. Тема кваліфікаційної роботи магістра (проекту) **НОВИНИ У СОЦІАЛЬНИХ МЕРЕЖАХ: СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНИЙ І ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТИ (НА МАТЕРІАЛІ УКРАЇНСЬКО-АНГЛІЙСЬКИХ КАНАЛІВ TELEGRAM)**

керівник кваліфікаційної роботи (проекту) Зацний Ю.А., д.філол.н., професор

(прізвище, ім'я, по батькові, науковий ступінь, вчене звання)

затверджені наказом ЗНУ від «13» квітня 2022 року № 511 – с

2. Строк подання студентом кваліфікаційної роботи (проекту) 22.11.2022

3. Вихідні дані до кваліфікаційної роботи (проекту) наукові джерела з питань дослідження соціальних мереж і перекладознавства. Текстовий контент ТГ-каналів

4. Зміст розрахунково-пояснювальної записки (перелік питань, які потрібно розробити) 1) розглянути специфіку соціальних мереж та особливості новинних текстів соціальних мереж; 2) розкрити структурно-семантичні особливості новин у соціальних мережах; 3) надати лінгвальну характеристику українсько-англійських каналів Telegram, зокрема офіційного

каналу Запорізької обласної військової адміністрації; 4) розглянути підходи до визначення перекладацьких трансформацій, способів і засобів перекладу термінів; 5) проаналізувати застосування трансформацій при перекладі новин на офіційному каналі Запорізької обласної військової адміністрації.

5. Консультанти розділів кваліфікаційної роботи (проекту)

Розділ	Прізвище, ініціали та посада консультанта	Підпис, дата	
		завдання видав	завдання прийняв
Вступ	Зацний Ю. А. професор	07.05.2022	07.05.2022
Розділ 1	Зацний Ю. А. професор	03.06.2022	03.06.2022
Розділ 2	Зацний Ю. А. професор	15.07.2022	15.07.2022
Висновки	Зацний Ю. А. професор	27.09.2022	27.09.2022


6. Дата видачі завдання 22.04.2021 року

КАЛЕНДАРНИЙ ПЛАН

№ з/п	Назва етапів виконання кваліфікаційної роботи магістра	Строк виконання етапів роботи (проекту)	Примітка
1	Пошук наукових джерел з теми дослідження, їх вивчення та аналіз; укладання бібліографії	квітень 2022	виконано
2	Добір фактичного матеріалу	травень 2022	виконано
3	Написання вступу	червень 2022	виконано
4	Написання теоретичного розділу	серпень 2022	виконано
5	Написання практичного розділу	вересень 2022	виконано
6	Формулювання висновків	жовтень 2022	виконано
7	Проходження нормоконтролю	листопад 2022	виконано
8	Одержання відгуку та рецензії	грудень 2022	виконано
9	Захист	грудень 2022	виконано

Автор роботи несе персональну відповідальність за відсутність в роботі несанкціонованих текстових запозичень (академічного плагіату)

Магістрант


(підпис)

К. І. Визиренко

(ініціали та прізвище)

Керівник роботи (проекту)

(підпис)

Ю. А. Зацний

(ініціали та прізвище)

Нормоконтроль пройдено

Нормоконтролер

(підпис)

В. В. Погонєць

(ініціали та прізвище)

РЕФЕРАТ

Дипломна робота – 51 стор., 64 джерела.

Об'єкт дослідження: українсько-англійські канали Telegram.

Мета роботи: визначення структурно-семантичних характеристик новинних текстів на українсько-англійських каналах Telegram, аналіз специфіки їхнього відтворення англійською мовою.

Теоретико-методологічні засади: положення щодо специфіки медійних текстів М. О. Бакіна, А. О. Брагіна, А. В. Березовенко, Н. І. Фельдман, та інших, принципи перекладу, визначені К. Райс, В. Комісаровим, А. Нойбрехтом, А. Федоровим та іншими.

Отримані результати: розглянуто специфіку новинних текстів соціальних мереж, їхні структурно-семантичні особливості, українсько-англійські канали Telegram, надано лінгвальну характеристику офіційного каналу Запорізької обласної військової адміністрації, проаналізовано застосування перекладацьких трансформацій при перекладі лексики і фразеології з офіційного каналу Запорізької обласної військової адміністрації з української мови на англійську. Встановлено, що при перекладі інформаційно-новинних текстів потрібно враховувати не лише всі фактори моделювання перекладу, але й лінгвостилістичні й лінгвокультурологічні особливості мови перекладу як відображення культурної картини світу. При перекладі новинних текстів на офіційному ТГ каналі Запорізької обласної військової адміністрації перекладач стикається з необхідністю передачі географічних назв (використовує транслітерацію), перекладу військової термінології – назви установ, озброєння і техніки (використовуються усталені еквіваленти).

Ключові слова: новинні тексти, ТГ-канали, терміни, аббревіатури, кліше, смисловий розвиток, транскодування, цілісне перетворення, транспозиція.

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1 НОВИНИ У СОЦІАЛЬНИХ МЕРЕЖАХ В КОНТЕКСТІ СУЧАСНИХ ЛІНГВІСТИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ.....	6
1.1 Соціальні мережі. Специфіка новинних текстів соціальних мереж	6
1.2 Структурно-семантичні особливості інформаційно-новинних текстів соціальних мереж.....	13
1.3 Українсько-англійські канали Telegram. Офіційний канал Запорізької обласної військової адміністрації.....	20
РОЗДІЛ 2 ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ ЛЕКСИКИ І ФРАЗЕОЛОГІЇ НА ОФІЦІЙНОМУ КАНАЛІ ЗАПОРІЗЬКОЇ ОБЛАСНОЇ ВІЙСЬКОВОЇ АДМІНІСТРАЦІЇ	30
2.1 Перекладацькі трансформації.....	30
2.2 Застосування трансформацій при перекладі новин на офіційному каналі Запорізької обласної військової адміністрації.....	37
ВИСНОВКИ	46
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	51

ВСТУП

У сучасному глобалізованому світі Інтернет став невід'ємною частиною комунікативної активності суспільства. Важливою його складовою стали соціальні мережі, як платформи, на базі яких отримали подальший розвиток специфічні форми міжособистісних та соціальних зв'язків.

Медійні тексти зараз перебувають у центрі комунікативно-орієнтованих наукових студій вітчизняних і зарубіжних лінгвістів (О. Є. Анісімової, Т. А. Безуглої, І. А. Бехти, І. В. Вашуніної, Е. Дьолінг, А. П. Загнітка, Л. Т. Кияк-Редькович, Л. Л. Макарук, Р. Опіловські, В. Є. Чернявської, В. Шнотца, та інших). Аналіз останніх досліджень і публікацій показує, що дослідженням питань лексико-семантичних аспектів мови соціальних мереж займалося чимало дослідників, як українських, так і зарубіжних. Цим питанням займалися такі видатні лінгвісти: М. О. Бакіна, А. О. Брагіна, А. В. Березовенко, О. А. Габінська, І. Г. Дегтяр, О. А. Земська, В. І. Заботкіна, Н. З. Котелова, Є. О. Левашов, О. Г. Ликов, В. В. Лопатін, В. М. Сергєєв, Н. І. Фельдман, Е. І. Ханпіра, J. Algeo, K. Sornig, J. Sheidlower, R. Fisher та багато інших лінгвістів і науковців. Проте, через складність та багатогранність проблематики, ними не були проаналізовані структурно-семантичний і перекладацький аспекти функціонування новини у соціальних мережах. Саме цим, а також тим фактом, що наша розвідка здійснюється на матеріалі українсько-англійських каналів Telegram і зумовлена **актуальність** нашого дослідження.

Наукова новизна дослідження полягає у спробі власного дослідження особливостей новини на українсько-англійських каналах Telegram, аналізі їх у структурно-семантичному і перекладацькому аспектах.

Об'єктом дослідження є українсько-англійські канали Telegram.

Предметом дослідження є структурно-семантичні характеристики новинних текстів на українсько-англійських каналах Telegram, а саме на офіційному каналі Запорізької обласної військової адміністрації, специфіка їхнього відтворення англійською мовою.

Метою дослідження є визначення структурно-семантичних характеристик новинних текстів на українсько-англійських каналах Telegram, аналіз специфіки їхнього відтворення англійською мовою.

Реалізація поставленої мети передбачає вирішення таких завдань:

- 1) розглянути специфіку соціальних мереж та особливості новинних текстів соціальних мереж;
- 2) розкрити структурно-семантичні особливості новин у соціальних мережах;
- 3) надати лінгвальну характеристику українсько-англійських каналів Telegram, зокрема офіційного каналу Запорізької обласної військової адміністрації;
- 4) розглянути підходи до визначення перекладацьких трансформацій, способів і засобів перекладу термінів;
- 5) проаналізувати застосування трансформацій при перекладі новин на офіційному каналі Запорізької обласної військової адміністрації.

Матеріалом дослідження стали 200 українських новинних текстів та їхні переклади на англійську мову, відібрані методом суцільної вибірки на офіційному каналі Запорізької обласної військової адміністрації.

Методи дослідження. Дослідження здійснювалось на основі використання методу лінгвістичного спостереження та аналізу, описового і компонентного методів, методу аналізу словникових дефініцій та кількісних підрахунків результатів для аналізу структурно-семантичних особливостей термінології, перекладознавчого методу або трансформаційного для визначення специфіки перекладу новинних текстів.

Практична цінність роботи визначається тим, що її результати можуть бути використані при викладанні курсів з теорії перекладу, жанрових теорій перекладу, спецкурсів з перекладознавства, на заняттях з практики перекладу, у практичній роботі перекладачів.

Структура роботи: дослідження складається зі вступу, двох розділів, висновків, додатку та списку використаної літератури.

У вступі подано загальні відомості про дану наукову працю, починаючи від умотивування теми, мети, завдань, актуальності дослідження, визначення об'єкту, предмету та структурування роботи.

У першому розділі подано загальні відомості про новини у соціальних мережах в контексті сучасних лінгвістичних досліджень: розглянуто специфіку новинних текстів соціальних мереж, їхні структурно-семантичні особливості, українсько-англійські канали Telegram, надано лінгвальну характеристику офіційного каналу Запорізької обласної військової адміністрації.

Другий розділ містить аналіз застосування перекладацьких трансформацій при перекладі лексики і фразеології з офіційного каналу Запорізької обласної військової адміністрації з української мови на англійську.

У висновках подано узагальнені результати проведеної роботи. Загальна кількість сторінок 51, кількість використаних джерел 64.

РОЗДІЛ 1

НОВИНИ У СОЦІАЛЬНИХ МЕРЕЖАХ В КОНТЕКСТІ СУЧАСНИХ ЛІНГВІСТИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

1.1 Соціальні мережі. Специфіка новинних текстів соціальних мереж

Процес створення соціальних мереж передбачає комунікативно-інформаційну функцію. Термін «соціальна мережа» з'явився у 1954 році, задовго до появи Інтернету. Він означав тісні взаємовідносини між двома і більше людьми. Термін був започаткований британським соціологом, представником Манчестерської школи Джеймсом Барнсом для визначення соціальних зв'язків, які відрізнялися від традиційних для багатьох соціологів понять (обмежені групи – племена, сім'ї, соціальні категорії – стать, етнічна належність). На сьогоднішній день прийнято вважати, що соціальна мережа – це структура, що базується на людських зв'язках або ж взаємних інтересах. В якості інтернет-сервісу соцмережа може розглядатися як платформа, що допомагає людям здійснювати зв'язок між собою та групуванню за специфічними інтересами. Завдання такого сайту полягає у тому, щоб забезпечити користувачів різноманітними шляхами для взаємодії один з одним – відео, чати, зображення, музика, блоги та інше. Глобальна соціальна мережа – це соціальна мережа, яка об'єднує величезну кількість індивідів чи груп незалежно від їх індивідуальних особливостей, вподобань чи локації (місця проживання).

Теорія соціальних мереж розглядає соціальні взаємовідносини в термінах вузлів та зв'язків. Вузли є відособленими акторами в мережах, а зв'язки відповідають стосункам між індивідами чи групами (акторами). Вивчення соціальних мереж є надзвичайно важливим питанням, оскільки може надавати

значні обсяги інформації про членів соціальних груп та їхні стосунки. Опрацюванням такого роду інформації займається соціометрія, яка саме й вимірює соціальні взаємовідносини. Наприклад, було з'ясовано, що в організаціях владу мають індивіди, які знаходяться в середині багатьох соціальних зв'язків, а не особи, які обіймають певну посаду. Соціальні мережі впливають на ефективність роботи, успіхи фірм, прийняття кадрових рішень. До недавнього часу створення такої системи було фізично неможливим, оскільки не існувало необхідних технічних засобів, але із розвитком комп'ютерів та глобальної мережі Internet соціальні мережі отримали відповідний статус.

Головною метою використання соціальних мереж є соціалізація та інтеграція, прагнення до встановлення стосунків з іншими користувачами. Будь-яка функція соціальної мережі переплітається з комунікаційною і, зрештою, трансформується в комунікацію. У всесвітній павутині існує безліч різних соціальних мереж, які можна класифікувати за різними ознаками.

За доступністю можна виділити такі типи соціальних мереж: закриті, відкриті, змішані. Нині більшість соціальних мереж повністю відкриті для усіх, хоча деякі проекти через власні бізнес-моделі не передбачали публічності і вже із самого початку створювалися закритими. Соціальні мережі змішаного типу розвиваються дуже погано: основним завданням у них є досягнення популярності такого рівня, як і у відкритих мереж, але користувачам не подобаються різні бар'єри і тому вони досить неохоче приєднуються до таких соціальних мереж.

Класифікуються соціальні мережі і по географічному розташуванню: світового значення; окремо взята країна; територіальна одиниця; без регіональної приналежності.

За спрямуванням соціальні мережі можна розділити: на загальну тематику, спрямовані на підтримку і налагодження вже існуючих контактів та пошук нових знайомих. Ці сайти вже накопичили величезну базу контактів і профілів, з яких можна багато дізнатись про людину та її уподобання; ділові соціальні мережі

спрямовані на професійний розвиток та побудову кар'єри; спеціалізовані соціальні мережі займають певну нішу в своєму секторі, збирають аудиторію за конкретними інтересами: музика, хобі, плітки тощо.

Більш детальна класифікація наводиться дослідниками за видами соціальних мереж і виглядає так:

- соціальні мережі для спілкування, до них відносяться: «Facebook» та інші. Цей вид один із перших запропонував персональний міні-сайт, який пізніше став відомий як профіль;
- соціальні мережі для обміну медіа контентом. Цей вид дає широкі можливості для обміну відео і фото. До них відносяться Instagram, YouTube;
- соціальні мережі для колективних переговорів. В основі цього виду лежить потреба в обміні знань. Представники: Quora, Reddit;
- соціальні мережі для авторського запису. До даного виду відносяться сервіси для блогінга, де користувачі створюють та публікують текстово-медійний контент. Представники: Blogger, Twitter;
- сервіси соціальних закладок – це сервіси, де користувач збирає в контент свою особисту бібліотеку, на яку можуть підписуватись інші учасники спілки. Представники «Pinterest», «Flipboard»;
- соціальні мережі за інтересами. Даний вид дає можливість шукати однодумців та людей із схожими інтересами. Представники «Goodreads», «Friendster» [Партико 2022].

В цілому можна зробити висновок що класифікація видів соціальних мереж достатньо умовна, до того ж ділення на види, типи і категорії триває і до цього дня. Канал телеграм на сучасному етапі поєднує декілька функцій і може бути віднесеним до різних категорій, оскільки використовується для обміну медіа контентом, колективних переговорів, авторського запису, де користувачі створюють та публікують текстово-медійний контент, застосовується як сервіси соціальних закладок, де користувач збирає в контент свою особисту бібліотеку,

на яку можуть підписуватись інші учасники спілки а також є соціальною мережею за інтересами.

Новинний текст визначається як оповідний текст, який має репрезентувати історію, послідовність подій, які відбулися з певними героями, персонажами. Новинні історії є результатом різноманітних трансформацій реальних подій, у результаті чого створюється «нова реальність», або медійна реальність. У такий спосіб відбувається процес медіації, а саме репрезентація ідеї або події в мас-медійному тексті. Оповідним текст можна вважати за виконання двох головних умов: фактичності та результативності [Кучерова 2020].

Текст новин забезпечує виконання зазначених умов. Фактичність передбачає, що газетні новини повідомляють про певну подію, тобто деякі зміни вихідної ситуації у реальному світі. Результативність означає, що зміни, які становлять предмет події, відбуваються до кінця викладу. Натомість в описових текстах переважно окреслюється статичний стан, наприклад у рецензії на фільм або книгу, підсумовуються соціальні або політичні процеси та висловлюється думка автора. Зокрема, до описових текстів можна віднести новини-розслідування, аналітичний огляд та рецензію.

Для новинних текстів характерним є безперервне подання інформації у вигляді регулярних циклів, динаміка, регулярний характер новин (плинність та невизначеність у часі властиві новинам тижневих видань). У новинах має повідомлятися про те, що сталося протягом останньої доби. Оповідна ситуація новин може бути визначена в термінах автентичного опису як зображувальної форми, що в розважальній манері допомагає висвітлювати причини подій та описувати обставини. Можна визначити опис фактів (англ. fact story), опис подій (англ. Action story) та опис, що ґрунтується на цитатах (англ. quote story). У будь-якому виді опису спостерігаємо анахронізм. Так, в описі фактів головні факти або головний факт виносяться на початок, після чого викладається менш важлива інформація в логічній зрозумілій послідовності.

В описі подій узагальнюються окремі події. При цьому кінцевий результат подій ставиться на початок, а потім уже йде низка менш важливих окремих подробиць. Форма опису дій використовується переважно для змалювання нещасних випадків, стихійних лих, конфліктів, іншими словами, негативних новин. Слід зауважити, що негативними є переважна більшість новин. На це існують об'єктивні причини. Такі новини викликають відповідну реакцію читацької аудиторії - обурення чи співчуття. Крім того, негативні новини надто помітні у повсякденному житті, вони переважно трапляються за короткий проміжок часу. Негативні новини є більш несподіваними, нечастими та менш передбачуваними, а отже, виконують розважальну функцію.

Часто-густо основою опису подій є інформація з «других рук» - звіти поліції, пожежників, розповіді випадкових очевидців. Опис подій не передбачає хронологічного відтворення їх. На перше місце автор ставить кульмінаційний пункт або результат події. Подальші подробиці подаються у логічній послідовності.

Опис, ґрунтований на цитатах, це стислий виклад висловлювань у дискусіях та інтерв'ю. У такому описі автор на початок виносить центральне висловлювання або узагальнює думку цитованої особи, а інші цитати зв'язує між собою відповідними поясненнями. Обов'язковим є пряме посилання на джерело висловлювання вже у першому реченні. У дослідженнях із наратології використовується термін фокусування (англ. focalization) [Bell 1991], тобто певні позиції, точки зору, з огляду на які розкривається подія. Автор новин на екстратекстовому рівні визначає свою позицію переважно через об'єктивного оповідача - зовнішнє фокусування.

На думку науковців, головне правило новин - уникати власних коментарів автора. Через це зовнішнє фокусування є найслабкішим, що створює ефект невторчання. Своє ставлення до історії автор може опосередковано передати відповідною організацією повідомлення. Автор обирає героїв та komponує їхні

репліки - внутрішнє фокусування таким чином, щоб на перший погляд через їхню точку зору передати свою позицію. Автор також може репрезентувати події, як їх міг би сприйняти гіпотетичний або віртуальний споглядач, - гіпотетичне фокусування.

Отже, дослідники констатують, що для тексту новин переважно використовується змішана модель фокусування. Така модель дозволяє новинам бути не тільки інформативними, а разом з тим різноплановими, плюралістичними та цікавими. Разом з тим новини мають бути досить незалежними та критичними. Уникаючи прямих коментарів, автор має подати певну інтерпретацію подій навколишнього світу та впливає в такий спосіб на читача. Це досягається, зокрема, ефектом монологізму. Такий ефект обумовлений тим, що автор на екстратекстовому рівні уникає поліфонії, помітного контрасту думок і позицій. Натомість оповідач і герої історії на текстовому рівні висловлюють приблизно тотожні точки зору щодо події.

Структуру фактичної (англ. *factual*) оповідної комунікації науковці визначають за трьома рівнями. Комунікативний контакт можливий між (1) автором новин і читачем (екстратекстовий рівень), (2) оповідачем і аудиторією, (3) між героями історії (текстовий рівень). Виходячи з того, що матеріальним слідом оповідного дискурсу є текст, утворений як результат процесу оповідання, на текстовому рівні розрізняємо дискурс оповідача, референтом якого є певна немовленнєва ситуація навколишнього світу, та дискурс героїв, референтом якого є реальна ситуація мовленнєвого спілкування. Реальна ситуація мовленнєвого спілкування може бути відображена в тексті новин за допомогою прямого мовлення - прямий дискурс героїв або непрямого мовлення - непрямий дискурс героїв.

Автор дискурсу оповідача є прихованим, завуальованим, нейтральним. Він залишається на задньому плані, не впливає на перебіг історії та дотримується

неупередженої позиції, не дозволяє собі будь-якої прямої оцінки подій. Крім того, він не є героєм історії, а розповідає про те, що сталося з іншими людьми.

Автор дискурсу героїв є очевидним, відкритим. Це конкретна публічна особа і водночас герой подій, про які розповідає історія. Він використовує займенники першої особи та експресивно забарвлену лексику. Один текст новин здебільшого має більше ніж одного автора дискурсу героїв.

За визначенням новини мають базуватися на об'єктивній інформації, і будь-який вплив на реципієнтів заперечується. Проте факт передавання повідомлення без будь-якого впливу на читача неможливий. Автор впливає на читача вже тим, що концентрує свою увагу на певній події.

Він прагне, щоб читач зайняв певну позицію чи обрав певну лінію поведінки. Суб'єктивність передається за допомогою інтерференції, яка досягається засобами злиття, або співіснування дискурсу героїв і дискурсу оповідача в одному тексті новин. У такий спосіб автор не лише доносить до аудиторії саму інформацію, а й запрошує читачів до обміну думками, задаючи тон і пропонуючи певні теми. Читач сприймає новини передусім через образ самого автора, журналіста і його ставлення до події.

Оповідний стиль широко використовується в журналістиці для побудови новинного дискурсу. Безперечно, це є однією зі складових успіху й допомагає газетам конкурувати з більш оперативними мас-медіа. У нашій роботі ми спробуємо проаналізувати використання різних моделей фокусування (зовнішнього, внутрішнього, змішаного), рівні оповідної комунікації (екстратекстовий і текстовий, гіпотекстовий).

1.2 Структурно-семантичні особливості інформаційно-новинних текстів соціальних мереж

Перш ніж перейти до аналізу структурно-семантичних особливостей новин у соціальних мережах, вважаємо доцільним розглянути напрацювання науковців у цій царині.

Науковці пропонують розглядати структуру текстів за врахуванням лінгвістичної, композиційної, інформаційної та логічної специфіки структури текстової частини оригіналу.

Із позицій мовознавства текстова частина видання складається з лінгвістичної і нелінгвістичної частин. У нелінгвістичну входять цифри, спеціальні знаки тощо. Як правило, лінгвістична складає левову частку більшості видань. Вона складається зі синтаксично зв'язних і синтаксично незв'язних текстів.

Серед незв'язних текстів можна виділити такі:

- ✓ із синтаксично непов'язаними між собою словами і словосполученнями (предметні покажчики);
- ✓ із номінативними непов'язаними між собою реченнями (титкульні елементи, рубрики, зміст).

Говорячи про композиційну структуру тексту потрібно враховувати особливості композиції та її рівні. Композиція – побудова твору, доцільне поєднання всіх його компонентів у художньо-естетичну цілісність, зумовлену логікою зображеного, представленого читачеві світу, світоглядною позицією, естетичним ідеалом, задумом письменника, каноном, нормами обраного жанру, орієнтацією на адресата. Композиція виражає взаємини, взаємозв'язок, взаємодію персонажів, сцен, епізодів зображених подій, розділів твору; способів зображення і компонування художнього світу (розповідь, оповідь, опис, портрет,

пейзаж, інтер'єр, монолог, діалог, полілог, репліка, ремарка) і кутів зору суб'єктів художнього твору (автора, розповідача, оповідача, персонажів). Композиція має епілог, зав'язку, розвиток подій, розв'язку і підсумок [Композиція. Літературознавство].

У композицію входять компоненти двох видів - композиційні одиниці (фрагменти тексту певної довжини) і композиційні зв'язки. Але композиція - це не хаотично розкидані види компонентів, композиція - це упорядковано розташовані композиційні одиниці, об'єднані композиційними зв'язками в одне ціле. Композиційні одиниці (без їх конкретного наповнення) та зв'язки між ними утворюють композиційну структуру повідомлення.

Композиційними одиницями в повідомленні виступають такі фрагменти тексту: речення, надфразні єдності, підпідрозділи (параграфи), підрозділи, розділи (блоки), частини, томи. Відповідно, у композиційній структурі виділяють рівні речень, надфразних єдностей, під підрозділів, розділів, частин і томів.

Як вказують деякі дослідники, інформаційна структура повідомлення не є однорідною, вона має свої рівні. На нашу думку, в структурі повідомлення доцільно виділити три інформаційні рівні: номенів, сентенцій та сюжету.

Рівень номенів є базовим рівнем, тобто таким, на якому збудовані всі інші інформаційні рівні. Номен є найменшим об'єктом, що може виступати носієм інформації. У мові номенів відповідає слово, а в логіці - поняття.

Номен містить кодувальну, відображену та значеннєву інформацію. Відображена та значеннєва інформація в сумі складають семантичну інформацію слова. Крім семантичної, номен може нести й іншу інформацію, зокрема, контекстну (тобто додатково накладену контекстом повідомлення), граматичну, стильову та асоціативну (множину відношень, які зафіксовані в асоціативному словнику і/чи словнику-тезаурусі).

На рівні сентенцій для передачі інформації автори за допомогою предикативних зв'язків об'єднують номени в сентенції. Сентенціям у мові

відповідає просте речення з одним присудком, а в логіці - твердження. Змінними в сентенції виступають номени, що позначають об'єкти, процеси, стани (ознаки), відношення до дійсності, час, місце та кількість. Кількість змінних у сентенції може бути різною (1, 2, 3... n).

На рівні сюжету для передачі інформації значного обсягу сентенції об'єднують у ланцюжки, де сентенції поєднані одна з одною зв'язками граматики тексту (в логіці їм відповідають логічні операції І, АБО, НЕ, ЯКЩО... ТО).

У перших сентенціях повинні бути задані значення всіх без винятку кванторів. У наступних сентенціях номени, що повторюються, згортають, і вони присутні лише імпліцитно. Крім того, у повідомленні кожна сентенція, як правило, у першій частині містить відому інформацію (тему), а в другій - нову інформацію (рему).

Щодо структури інформації з позиції новизни, варто нагадати, що реципієнти сприймають і повідомлення задля отримання нової інформації. Проте не вся інформація має однаковий ступінь новизни. За цією ознакою інформацію можна поділити на відому та невідому (нову). У новій інформації додатково виділимо нову контекстну, реципієнтську та суспільну. Новою контекстною називають таку інформацію, яка є в поточній сентенції повідомлення, але відсутня в його лівосторонньому контексті.

Новою реципієнтською називають таку інформацію, яка є в поточній сентенції повідомлення, але до моменту сприйняття сентенції була відсутня в тезаурусі реципієнта чи їх групи. Новою суспільною (абсолютно новою) називають таку інформацію, яка є в поточній сентенції повідомлення, але була відсутня в тезаурусі суспільства до моменту її сприйняття.

Важливою характеристикою є скомпресованість повідомлення. Елементи повідомлення, крім згаданого, можна класифікувати також за ступенем скомпресованості в них інформації. Скомпресовані елементи достатньо часто використовують, щоби полегшити реципієнтам пошук потрібної інформації. У

публіцистичних видах літератури - це короткий виклад новин у передтекстах (анотаціях), за яким іде повний; у наукових - це реферати статей чи монографій; у художніх - це компедіуми (або екстензо), які йдуть після назви розділу перед самим текстом).

Щодо логічної структури, то вона охоплює як номінативні лінгвістичні рівні (для зв'язних та незв'язних текстів), так і комунікативні (для зв'язних текстів).

Рівень понять – це вид імен, якими позначають об'єкти через наявність у них певних ознак. Поняття позначають повнозначними номінативними словами, а також словосполученнями. Крім власне понять, до цього рівня належать також предикати (назви зв'язків, у які вступають між собою об'єкти), а також значення кванторів. Предикати виражають предикативними, а значення кванторів - іншими істинами мови (прислівниками, числівниками та ін.) [Гладкий 1985].

Основу внутрішньої структури поняття новинних текстів становить вивчення медіалінгвістикою мовностилістичних і медійних особливостей конкретних підмов масової інформації – мови преси, мови радіо, мови телебачення, особливостей використання мовлення в мережі Інтернет.

Головною теоретичною складовою медіалінгвістики вважають особливу концепцію медіатекста, яка висвітлюється практично у всіх дослідженнях медійного мовлення. Концепція медіатекста виходить за межі знакової системи вербального рівня, наближаючись до семіотичного тлумачення поняття «текст», яке має на увазі послідовність будь-яких, а не тільки вербальних знаків.

Крім особливостей, характерних для мови кожного жанру текстів ЗМІ і тих, що відрізняють, наприклад, текст аналітичної статті від тексту політичного коментаря або спортивних новин, можна обкреслити коло особливостей, притаманних мові ЗМІ в цілому. Оскільки ці особливості багато в чому і визначають специфіку перекладу у сфері як масової, так і міжкультурної комунікації, перекладач повинен мати про них уявлення ще до того, як він приступає власне до перекладу.

Однією з важливих особливостей текстів ЗМІ практично всіх жанрів є поєднання елементів повідомлення і дії. Хоча головною функцією масової комунікації прийнято рахувати передачу інформації, ця передача досить рідко буває цілком нейтральною, тобто абсолютно не зумовленою елементами впливу на аудиторію. В більшості випадків передача інформації супроводжується прямим або завуальованим висловленням оцінки, мовними засобами і мовними прийомами, тим самим спонукаючи аудиторію до певної реакції на передану інформацію, засобами привертання уваги до інформації або до точки зору, що висвітлюється в повідомленні. Серед власне мовних і стильових особливостей мови ЗМІ, сукупність яких відрізняє його від мови інших функціональних стилів, можна назвати [Микоян 2008, с. 388]:

- високий ступінь стандартизації засобів, що використовуються. Великий відсоток стійких і клішованих виразів, різні журналістські штампи, метафори, стандартні терміни і назви тощо. Ця особливість, перш за все, є характерною для інформаційно-новинних матеріалів і відображає прагнення їх авторів створити враження абсолютної об'єктивності і неупередженості;

- експресивність мови ЗМІ як спосіб привертання уваги читача, вираження ставлення до інформації, що передається, розстановки оцінних акцентів тощо, наявність оцінних епітетів, прямих звернень до читача;

- широке використання образної фразеології і ідіоматичної лексики (як літературної, так і розмовної, і просторічної), у тому числі «деформованих ідіом», ігри слів, каламбурів, прислів'їв і приказок (часто також в «деформованому вигляді»);

- насиченість найрізноманітнішими реаліями (суспільного, політичного і культурного життя), алюзіями і цитатами;

- звернення до розмовної, низької, сленгової і ненормативної лексики з метою висловлювання певного ставлення автора матеріалу, створення певного образу і стилістичного ефекту.

Інформаційно-новинні тексти – це медіатексти, основне призначення яких полягає в інформуванні аудиторії про соціально значимі події, а також події й факти, що відбуваються в країні й за кордоном, повідомляти про явища дійсності і їхні властивості [Добросклонская 2000, с. 119].

Найважливішою властивістю інформаційноновинних текстів є об'єктивна форма подачі інформації (impartiality), що відображає прагнення до нейтральності, деперсоніфікації. Даним фактом пояснюється як відсутність авторства інформаційно-новинного тексту, так і колегіальність за способом написання тексту, що розповсюджується від імені групи людей: редакції, телекомпанії, інформаційного агентства.

Інформаційно-новинний текст є завжди нейтральним і деперсоніфікованим. Це зазначає у своїй книзі Чарльз Коутс «Новини на екрані. Керівництво для тележурналістів», висвітлюючи азбучні вимоги щодо підготовки тексту, які виражаються трьома поняттями – точність, ясність, стислість [4, с. 5].

Він пояснює це прагненням до об'єктної подачі інформації. Які відповідно мають наступні ознаки:

- велика кількість лексичних з'єднань, дієслівних і іменних словосполучень;
- велика кількість цитат і посилань на різні джерела інформації;
- велика кількість клішованих словосполучень;
- велика кількість культурно-маркованих слів, географічних реалій, власних імен, що зумовлюють різні способи перекладу, зокрема описовий переклад та метод транскрибування.

У свою чергу, інформаційно-новинним текстам притаманний ряд властивостей, що визначають їхні мовностилістичні й форматні ознаки. Серед лексичних компонентів інформаційно-новинних текстів варто відзначити підвищений ступінь способів вираження, що реалізується за допомогою

використання спеціальної лексики різних галузей знань, власних імен, абревіатур. Наявність культуроспецифічних одиниць, що позначають предмети і явища, характерні саме для даної культури, також є відмітною рисою інформаційно-новинного тексту. Також, інформаційно-новинні тексти насичені текстоутворюючими елементами, до яких належать слова-зв'язки, посилання на джерела інформації, цитування й словосполучення для введення цитат. Такі тексти відображають поточні зміни в житті суспільства, створюють і підтримують інформаційну картину світу.

Тобто повідомлення про явища дійсності подаються в медіатексті як результат осмислення цієї дійсності крізь призму свідомості автора тексту. Таким чином, інформаційно-новинні тексти створюють у свідомості вже структурований, упорядкований, тематично організований когнітивний аналог дійсності.

Культуроспецифічна тематика відіграє значну роль у загальному обсязі інформації, оскільки саме тут реалізується категорія культурної специфічності, яка настільки важливою в когнітивному аспекті вивчення інформаційно-новинних текстів в контексті міжкультурної комунікації.

У свою чергу, нейтральна лексика в інформаційно-новинних текстах призначена для констатуючого, безоцінного, нетермінологічного позначення предметів, понять повсякденного життя, явищ природи, періодів життя людини й станів її життєдіяльності, відрізків часу, мір довжини, ваги, обсягу тощо. Вона позбавлена експресії, емоційних і соціальних оцінок.

Отже, інформаційно-новинний текст як об'єкт перекладу – це виражений в письмовій або усній формі самодостатній мовний добуток, якому притаманні певна структурна організація, зміст (тема), ситуативно-обумовлена комунікативна установка, що й співвідноситься з одним зі стилів і/або жанрів художньої або нехудожньої словесності.

1.3 Українсько-англійські канали Telegram. Офіційний канал Запорізької обласної військової адміністрації.

Канал Telegram – це пропрієтарний чат-додаток та месенджер, програмне забезпечення доступне у вигляді вебсайту і додатків для комп'ютера та мобільних пристроїв, який дозволяє користувачам додавати і обмінюватися фотографіями, стікерами, голосовими та текстовими повідомленнями, файлами будь-якого типу, а також робити аудіо і відеодзвінки. Цей сервіс побудований на власній технології шифрування листування MTProto.

Існує величезна кількість новинних ТГ-каналів, особливо багато з'явилося у недавні часи і продовжує з'являтися зараз. Однією з причин є війна на території України, події і численні тлумачення експертів реальності і наслідків. Більшість із новинних ТГ-каналів ведуться українськими фахівцями, журналістами, психологами та просто розумними людьми.

Одним з ТОП українських новинних ТГ-каналів є Телеграм-канал Зеленського (Офіційний канал Президента Зеленського) – Офіційний канал Президента України - Володимира Зеленського / The official channel of the President of Ukraine Volodymyr Zelenskyi.

На каналі представлені основні дії Президента України - Володимира Зеленського, його заяви і коментарі українською і англійською мовами:

Україна буде завжди вдячна всім, хто воює проти російських окупантів, усім, хто працює заради нашої перемоги, усім, хто, не будучи професійним військовим, має свої перемоги над окупантами, і всім, хто разом із нами захищає свободу. Маємо зберігати й надалі всю нашу об'єднану силу та стійкість, щоб досягти головної мети: звільнити всю територію України й усіх наших людей.

Ukraine will always be grateful to all those who fight against the Russian occupiers, to all those who work for our victory, to all those who, while not being professional soldiers, have their victories over the occupiers, and to all those who defend freedom together with us. We must further preserve all our common strength and resilience in order to achieve the main goal – the liberation of the entire territory of Ukraine and all our people.

Також популярними є такі українські ТГ- канали як Офіційний канал Держспецзв'язку (Служба зв'язку України, новини з перших вуст); Бабель (Політичні новини, професійне оформлення, у них є свій подкаст); UkraineNOW (Канал новин України, який пише 12 мовами); Укрзалізниця (Офіційний канал залізниці України); Українська Правда (Політичні, економічні новини); ТСН Новини (Новини від служби новин України); Суспільне Новини (Оперативні новини України з відео та фото); 24 канал (Канал з новинами та живим чатом для обговорення новин); Свідомі (Медіа з новинами, які подаються простою мовою).

Офіційний канал Запорізької обласної військової адміністрації публікує інформацію переважно українською мовою, перекладаються тільки інформаційно-новинні тексти – зведення новин, які публікуються кожного ранку з початку російської агресії на Україні. Переклад здійснюється викладачами і студентами кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови Запорізького національного університету.

Нагадаємо, що матеріалом дослідження стали 200 українських новинних текстів та їхні переклади на англійську мову, відібрані методом суцільної вибірки на офіційному каналі Запорізької обласної військової адміністрації.

Текстова частина зведень складається з лінгвістичної і нелінгвістичної частин. У нелінгвістичну входять цифри, спеціальні знаки тощо. Наведений приклад демонструє використання нелінгвістичних елементів: цифр та спеціальних знаків (✂, 🔥, 🇺🇦, 🇸🇰, 🇸🇰, 🇺🇦):

Ситуація щодо російського вторгнення станом на 07.11.2022, 257 доба

✚Противник двісті п'ятдесят сьому добу веде повномасштабну збройну агресію проти України. Захисники Запорізького краю утримують рубежі та дають гідну відсіч російським окупаційним військам.

🔥На Запорізькому напрямку ситуація за останню добу не зазнала суттєвих змін. Противник основні зусилля зосереджує на утриманні зайнятих рубежів.

🚒За повідомленням ГУНП у Запорізькій області за минулу добу окупанти обстріляли цивільну інфраструктуру у районі населених пунктів ВІЛЬНЯНСЬК, НОВОДАНИЛІВКА, КАМ'ЯНСЬКЕ, ГУЛЯЙПОЛЕ, ДОРОЖНЯНКА, УСПЕНІВКА, НОВОДАНИЛІВКА, ЧЕРВОНЕ, ОЛЬГІВСЬКЕ, ЩЕРБАКИ, ЧАРІВНЕ, МАЛА ТОКМАЧКА, ПОЛТАВКА, ЗАЛІЗНИЧНЕ, МАЛІ ЩЕРБАКИ, СТЕПОВЕ.

🚒Надійшло 16 повідомлень про руйнування будинків (квартир) громадян та об'єктів інфраструктури в результаті обстрілів військовослужбовцями рф.

🚒Протягом минулої доби проводилась евакуація цивільного населення з тимчасово окупованої території. Евакуйовано 28 осіб.

UAНищимо ворога та наближаємо нашу перемогу. Слава Україні!

The situation regarding the Russian invasion, November 7, 2022, Day 257

✂️ *The enemy has been conducting a full-scale armed aggression against Ukraine for two hundred and fifty-seven days. The defenders of the Zaporizhzhia region hold the lines and give a decent rebuff to the Russian occupying forces.*

🔥 *In the Zaporizhzhia direction, the situation has not undergone significant changes in the last day. The enemy concentrates its main efforts on holding the occupied borders.*

🚒 *According to the report of the National Security Service in Zaporizhzhia Oblast, the occupiers shelled civilian infrastructure in the area of the settlements VILNIANSK, NOVODANYLIVKA, KAMIANSKE, HULIAIPOLE, DOROZHNIANKA, USPENIVKA, NOVODANYLIVKA, CHERVONE, OLHIVSKE, SHCHERBAKY, CHARIVNE, MALA TOKMACHKA, POLTAVKA, ZALIZNYCHNE, MALI SHCHERBAKY, STEPOVE.*

🏠 *16 reports were received about the destruction of houses (apartments) of citizens and infrastructure objects as a result of shelling by Russian military personnel.*

🚗 *During the past day, the evacuation of the civilian population from the temporarily occupied territory was carried out. 28 people were evacuated.*

🇺🇦 *Let's destroy the enemy and bring our victory closer. Glory to Ukraine!*

Лінгвістична складає левову частку більшості видань. Вона складається зі синтаксично зв'язних і синтаксично незв'язних текстів. Як показав наш аналіз, більшість речень є синтаксично зв'язними, але номінативні речення також використовуються у зведеннях, наприклад:

Ситуація щодо російського вторгнення станом на 07.11.2022, 257 доба

The situation regarding the Russian invasion, November 7, 2022, Day 257

UA. Слава Україні!

UA Ukraine!

Наш аналіз показав, що серед власне мовних і стильових особливостей мови новинних зведень можна відмітити високий ступінь стандартизації засобів, що використовуються. Через прагнення авторів створити враження абсолютної об'єктивності і неупередженості спостерігаємо частотне використання термінології, стійких і клішованих виразів, різних журналістських штампів, метафор, стандартних термінів і назв:

Триває сімдесят восьма доба української боротьби за свободу проти російської агресії та окупації. На Запорізькому напрямку ворог обстрілював підрозділи наших військ із ствольної артилерії великої потужності та реактивних систем залпового вогню та намагається покращити своє тактичне положення. Воїни Сил оборони Запорізького краю продовжують нищити бронетехніку, міномети, вантажні автомобілі та особовий склад ворожих окупаційних військ рф.

The seventy-eighth day of Ukraine's struggle for freedom against Russian aggression and occupation continues. In Zaporizhzhia direction, the enemy fired at our troops with high-power artillery barrels and multiple rocket launchers and is trying to improve its tactical position. Soldiers of the Defence Forces of Zaporizhzhia Region continue to destroy enemy armoured vehicles, mortars, trucks and personnel of the occupation troops of the Russian Federation.

У наведених прикладах зустрічаємо терміни: *ствольна артилерія великої потужності, реактивні системи залпового вогню – high-power artillery barrels, multiple rocket launchers; бронетехніка, міномети, вантажні автомобілі та особовий склад – armoured vehicles, mortars, trucks and personnel.*

Одразу впадає в око навмисне порушення правил орфографії – «російська федерація» подається з маленької літери з метою вираження зневаги.

Також можна відмітити експресивність лексики як спосіб привертання уваги читача, вираження ставлення до інформації, що передається, розстановки оцінних акцентів тощо, наявність оцінних епітетів, прямих звернень до читача:

У нас є Батьківщина, яку ми захищаємо. У нас є збройні сили, які готові захищати нас. Разом переможемо! Слава Україні!

We have a homeland that we defend. We have armed forces that are ready to protect us. Let's win together! Glory to Ukraine!

Зустрічаємо також використання образної фразеології і ідіоматичної лексики:

Між колаборантами та окупантами починаються серйозні непорозуміння. Вони не хочуть поступатися першістю один одному. Відомий запоріжцям зрадник Рогов звинуватив самопризначеного “губернатора” Балицького в тому, що через нього «загубилися дорогою» з Москви до Мелітополя обіцяні виплати по 10 000 рублів до 9 травня.

Serious misunderstandings began between collaborators and occupiers. They do not want to give way to each other. The well-known Zaporizhzhian traitor Rogov blamed the self-appointed “governor” Balytskyi for “losing” the promised on May 9 payments of 10,000 rubles, which disappeared on the road from Moscow to Melitopol.

Говорячи про композиційну структуру тексту, ми аналізуємо особливості композиції зведень та рівні. Композиційними одиницями в повідомленні виступають такі фрагменти тексту: підрозділи та речення. Усі зведення починаються з заголовку, наприклад:

Ситуація щодо російського вторгнення станом на 11.11.2022, 261 доба


The situation regarding the Russian invasion, November 11, 2022, Day 261


Потім подається вступ – тобто опис загальної ситуації:


Противник двісті шістдесят першу добу веде повномасштабну збройну агресію проти України. Захисники Запорізького краю утримують рубежі та дають гідну відсіч російським окупаційним військам.

The enemy has been conducting a full-scale armed aggression against Ukraine for two hundred and sixty-one days. The defenders of the Zaporizhzhia region hold the lines and give a decent rebuff to the Russian occupying forces.

Далі описуються деталі розвитку подій на поточний момент, наприклад:

 *На Запорізькому напрямку ситуація за останню добу не зазнала суттєвих змін. Противник основні зусилля зосереджує на утриманні зайнятих рубежів.*

 *За повідомленням ГУНП у Запорізькій області за минулу добу окупанти обстріляли цивільну інфраструктуру у районі населених пунктів НОВОАНДРІЇВКА, ТРОЯНДИ, КАМ'ЯНСЬКЕ, БІЛОГІР'Я, ОРІХІВ, ЧЕРВОНЕ, МАЛИНІВКА, ЩЕРБАКИ, ПРЕОБРАЖЕНКА, УСПЕНІВКА, ОМЕЛЬНИК, НОВОДАНИЛІВКА, СТЕПНОГІРСЬК, ГУЛЯЙПОЛЕ, ЗАЛІЗНИЧНЕ, ОЛЬГІВСЬКЕ, ДОРОЖНЯНКА, ЧАРІВНЕ, СТЕПОВЕ, МАЛІ ЩЕРБАКИ.*

 *In the Zaporizhzhia direction, the situation has not undergone significant changes in the last day. The enemy concentrates its main efforts on holding the occupied borders.*

According to the report of the National Security Service in Zaporizhzhia Oblast, the occupiers shelled civilian infrastructure in the area of the settlements NOVOANDRIIVKA, TROIANDY, KAMIANSKE, BILOHIRIA, ORIKHIV, CHERVONE, MALYNIVKA, SHCHERBAKY, PREOBRAZHENKA, USPENIVKA, OMELNYK, NOVODANYLIVKA, STEPNOHIRSK, HULIAIPOLE, ZALIZNYCHNE, OLHIVSKE, DOROZHNIANKA, CHARIVNE, STEPOVE, MALI SHCHERBAKY.

Як бачимо, наведені підрозділи уточнюють ситуацію щодо ходу війни і дій ЗСУ на Запорізькому напрямку. Далі автор подає розв'язку, констатує факти щодо руйнувань, заподіяних обстрілами і евакуації мирного населення з тимчасово окупованої території, наприклад:

Надійшло 13 повідомлень про руйнування будинків (квартир) громадян та об'єктів інфраструктури в результаті обстрілів військовослужбовцями РФ.

Протягом минулої доби проводилась евакуація цивільного населення з тимчасово окупованої території. Евакуйовано 232 особи, з них 38 - діти.

13 reports were received about the destruction of houses (apartments) of citizens and infrastructure objects as a result of shelling by Russian military personnel.

During the past day, the evacuation of the civilian population from the temporarily occupied territory was carried out. 232 people were evacuated, including 38 children.

У наступному параграфі доповнюється уточнення щодо дій окупантів на лінії фронту, наприклад:

□З метою недопущення просування підрозділів Сил оборони окупаційні війська нарощують фортифікаційне обладнання позицій на тимчасово зайнятій території Запорізької області. Для пришвидшення темпів виконання інженерних робіт окупанти намагаються долучити цивільне місцеве населення.

□In order to prevent the advance of units of the Defense Forces, the occupying forces are increasing the fortification equipment of the positions in the temporarily occupied territory of the Zaporizhzhia region. In order to speed up the pace of engineering works, the occupiers are trying to involve the civilian local population.

Як висновок, презентований заклик нищити ворога і наближати перемогу і гасло:

UAНищимо ворога та наближаємо нашу перемогу. Слава Україні!

UALet's destroy the enemy and bring our victory closer. Glory to Ukraine!

У всіх інформаційних зведеннях автор дотримується головного правила новин - уникати власних коментарів автора, що створює ефект невторчання. Але ставлення до автор опосередковано передає відповідною організацією повідомлення. Автор обирає героїв та komponує їхні дії - внутрішнє фокусування таким чином, щоб на перший погляд через їхню точку зору передати свою позицію.

Слід відмітити, що на ТГ каналі зведення мають більш привабливий вигляд, зазвичай є візуальний супровід, спеціальні знаки виглядають по-іншому, наприклад див Рисунок 1.1.

Рисунок 1.1

Запорізька обласна військова адміністрація

The situation regarding the Russian invasion, November 19, 2022,
Day 269

⚡ The enemy has been conducting a full-scale armed aggression against Ukraine for two hundred and sixty-nine days. The defenders of the Zaporizhzhia region hold the lines and give a decent rebuff to the Russian occupying forces.

🔥 In the Zaporizhzhia direction, the situation has not undergone significant changes in the last day. The enemy concentrates its main efforts on holding the occupied borders.

🏠 According to the report of the National Security Service in Zaporizhzhia Oblast, the occupiers shelled civilian infrastructure in the area of the settlements ZAPORIZHZHIA, ZARICHNE, CHERVONE, MALYNIVKA, ZALIZNYCHNE, HULIAIPOLE, KAMIANSKE, PAVLIVKA, MALI SHCHERBAKY, DOROZHNIANKA, OLVIVSKE, NOVOANDRIIVKA, NOVODANYLIVKA, POLTAVKA, MALA TOKMACHKA, STEPNOHIRSK.

👉 33 reports were received about the destruction of houses (apartments) of citizens and infrastructure objects as a result of shelling by Russian military personnel.

🚗 During the past day, the evacuation of the civilian population from the temporarily occupied territory was carried out. 85 people were evacuated, including 23 children.

🇺🇦 Let's destroy the enemy and bring our victory closer. Glory to Ukraine!

🇺🇦 Сайт ЗОВА 🇺🇦 | Facebook ЗОВА 🇺🇦 | YouTube ЗОВА

👍 16 🙄 3 🤔 2 🔥 1

👁️ 9247 edited 11:51

Таким чином, результати аналізу демонструють, що у зведеннях використовується модель змішаного фокусування. Наш аналіз також показав, що серед власне мовних і стильових особливостей мови новинних зведень можна відмітити високий ступінь стандартизації засобів: частотне використання термінології, стійких і клішованих виразів, різних журналістських штамів, метафор, стандартних термінів і назв. Також можна відмітити експресивність лексики як спосіб привертання уваги читача, вираження ставлення до інформації, що передається, розстановки оцінних акцентів тощо, наявність оцінних епітетів, прямих звернень до читача.

РОЗДІЛ 2

ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ ЛЕКСИКИ І ФРАЗЕОЛОГІЇ НА ОФІЦІЙНОМУ КАНАЛІ ЗАПОРІЗЬКОЇ ОБЛАСНОЇ ВІЙСЬКОВОЇ АДМІНІСТРАЦІЇ

2.1 Перекладацькі трансформації

Існує безліч різних точок зору, проте більшість лінгвістів поділяють думку, що всі перекладацькі трансформації поділяються на лексичні, граматичні та змішані (або комплексні).

Розглянемо класифікації перекладацьких трансформацій запропоновані різними вченими.

А. М. Фітерман і Т. Р. Левицка виділяють три типи перекладацьких трансформацій:

Граматичні трансформації. Сюди відносяться такі прийоми, як: перестановка, опущення і додавання, перебудови і заміна пропозицій.

Стилістичні трансформації. До даної категорії можна віднести такі прийоми, як синонімічні заміни і описовий переклад, компенсація та інші види заміні.

Лексичні трансформації. Тут потрібно говорити про заміну і додавання, конкретизації і генералізації пропозицій, а також про опускання [Прозоров 1998, с. 115].

Наступний вчений, А. Д. Швейцер, пропонує розділяти трансформації на чотири групи:

Трансформації на компонентному рівні семантичної валентності включають застосування різного роду заміні. Наприклад, заміна морфологічних

засобів лексичними, іншими морфологічними, синтаксичними або фразеологічними та інші. Трансформації на рівні прагматичному полягають в наступних прийомах: перекладацькі компенсації, заміна тих чи інших стилістичних засобів іншими, заміна алюзій (реалій) на аналогічні, а також переклад-інтерпретація, що пояснює переклад та перекладацькі компенсації.

Трансформації, що здійснюються на референційному рівні, – це конкретизація (або гіпонімічна трансформація), генералізація (гіперонімічна трансформація), заміна реалій (інтергіперонімічна трансформація), а також переклад з допомогою реметафоризації (синекдохічна трансформація), метонімічної трансформації, реметафоризації (заміни однієї метафори іншою), деметафоризації (заміни метафори її антиподом). Сюди ж належить та чи інша комбінація названих трансформацій і трансформацій комплексних (наприклад, конверсивні).

Трансформації на рівні стилістичному – компресія і розширення. Під компресією мається на увазі еліпсис, семантичне стяження, опущення надлишкових елементів і лексичне згортання [Швейцер 1988, с. 48].

Я. І. Рецкер називає лише два типи трансформацій. Цей вчений лінгвіст каже про такі прийоми:

Грамматичні трансформації, які включають заміни частин мови або членів речення.

Лексичні трансформації, які полягають в конкретизації, генералізації, диференціації значень, антонімічному перекладі, компенсації, втрат, що виникають в процесі перекладу, а також в смисловому розвитку і цілісному перетворенні [Рецкер 2006, с. 109].

Аналіз названих лінгвістичних поглядів дозволяє зробити такий висновок: кожен із названих вчених (як практиків, так і теоретиків) має свою точку зору з питання трансформацій. Наприклад, три види вбачають А. М. Фітерман і Т. Р. Левицка – стилістичні, граматичні, лексичні трансформації. Лінгвіст

А. Швейцер веде розмову не про види, а про рівні, що дозволяють користуватися прийомами трансформації. При цьому він вважає, що на стилістичному рівні можуть бути як граматичні, так і лексичні трансформації. Тобто на одному рівні можна говорити про різні види трансформацій.

Однак усі дослідники демонструють однаковий набір прийомів реалізації трансформацій перекладацького плану. Так, різноманітні заміни – граматичні, реалій та інші, генералізація і компенсація зустрічаються у всіх роботах. Якщо простежити за цим на конкретних прикладах, то стає очевидно, що Я. Рецкер, А. М. Фітерман і Т. Р. Левицька відносять прийоми конкретизації і генералізації до лексичних різновидів трансформацій. А. Швейцер дає поняттям інші назви – гіпонімічні та гіперонімічні трансформації – і зазначає, що їх рівнем є референційний. Ми ж вважаємо, що це лексичні трансформації. А. М. Фітерман і Т. Р. Левицька відносять прийом компенсації до стилістичних трансформацій, Я. Рецкер – до лексичних, А. Швейцер – до прагматичного рівня.

Прийом граматичної заміни – це граматична трансформація (за Я. І. Рецкером., Т. Р. Левицькій, Т. Р. Фітерманом). Однак А. Д. Швейцер номінує в даному випадку компонентний рівень.

Названі розбіжності знаходяться поряд з явними подібностями всіх перерахованих концепцій. Так, усі лінгвісти заявляють про те, що розподіл трансформацій на типи і види – це умовність. Пов'язано це з тим, що деякі трансформації практично не зустрічаються поза інших трансформацій, тобто не в чистому вигляді. Саме цей момент ріднить усі дані класифікації.

Але існують і інші точки зору. Наприклад, Р. К. Міньяр-Белоручев називав три види трансформацій – лексичні, граматичні, семантичні. До першого виду відносив прийоми генералізації і конкретизації; до другого – пасивізацію, заміну частин мови і членів речення, об'єднання пропозицій або їх членування; до третього – метафоричні, синонімічні, метафоричні заміни, логічний розвиток

понять, антонімічний переклад та прийом компенсації [Миньяр-Белоручев 1996, с. 85].

Концепція В. Н. Комісарова зводиться до таких видів трансформацій, як лексичні і граматичні, а також комплексні. Говорячи про лексичні трансформації, він називає транслітерацію, перекладацьке транскрибування, калькування, деякі лексико-семантичні заміни. Наприклад, модуляцію, конкретизацію і генералізацію. У якості граматичних трансформацій виступають дослівний переклад (або синтаксичне уподібнення), граматичні заміни (заміни членів речення, форм слова, частин мови) і членування пропозиції. Комплексні трансформації також можна назвати лексико-граматичними. Сюди відносяться експлікація (по-іншому, описовий переклад), антонімічний переклад та компенсація.

Відомий лінгвіст Л. С. Бархударов, називав чотири типи перетворень (трансформацій), що використовуються у перекладі. Це – перестановки, заміни, опущення і додавання.

Прийоми, використовувані при перестановці, – це зміна порядку розташування компонентів складного речення, а також зміна місця слів і словосполучень. До прийомів заміни Л. Бархударов відніс компенсацію, синтаксичні заміни в структурі складного речення, заміну частин мови, компонентів речення і словоформ, конкретизацію і генералізацію, членування і об'єднання речень, заміну причини наслідком (і навпаки), антонімічний переклад, опущення і додавання [Бархударов 1972, с. 70].

Ми переконалися, що Р. К. Миньяр-Белоручев ділить перекладацькі трансформації на три типи – семантичні, граматичні та лексичні – в залежності від того, який план початкового тексту слід перекласти: формальний (зовнішній) або семантичний (смісловий). Характер елементів вихідної мови, на думку В. Н. Комісарова, дозволяє розділити трансформації також на три види: граматичні, лексичні та лексико-граматичні (комплексні).

Автори спільної праці, А. Б. Шевнін і Н. П. Серов, у своїй класифікації виділяють два основних типи перекладацьких перетворень:

- лексичні трансформації, до яких вони відносять такі способи як, компенсація, антонімічний переклад, конкретизація, заміна причини наслідком і генералізація;
- граматичні трансформації, до яких вони відносять опущення, перестановки, додавання і транспозиції.

На відміну від них, Л. К. Латишев виділяє шість типів перекладацьких перетворень:

Лексичні перетворення. До даного типу вчений відносить заміни лексем синонімами, залежними від контексту.

Стилістичні перетворення. В даному випадку відбувається трансформація стилістичного забарвлення слова, що піддається перекладу.

Морфологічні перетворення. Так само як перетворення однієї частини мови в іншу або заміна її декількома частинами мови.

Синтаксичні перетворення. До них дослідник відносить трансформацію синтаксичних конструкцій (слів, словосполучень і речень), зміна типу підрядних речень, зміна типу синтаксичного зв'язку, трансформацію речень в словосполучення і перестановку підрядних частин в складнопідрядних і складносурядних реченнях.

Семантичні трансформації. У підручниках і монографіях з теорії перекладу це явище також іменується як «смісловий розвиток». У цю групу Л. К. Латишев вписує заміни деталей-ознак.

Трансформації змішаного виду – це конверсія і антонімічний переклад, за Л. К. Латишевим [Латишев 2005, с. 168].

Аналіз підходів до перекладацьких трансформацій вітчизняних і закордонних дослідників дозволяють дійти такого висновку: автори мають єдиний погляд на виділення деяких типів перекладацьких трансформацій. Увага

лексичним трансформаціям найбільше приділяють В. Є. Щетинкін, Л. К. Латишев, А. Б. Шевнін, Н. П. Серов. Граматичні трансформації виділяються в окрему групу в роботах і дослідженнях Н. П. Серова, В. Є. Щетинкіна і А. Б. Шевніна.

Слід зазначити, що сучасні роботи з питання перекладацьких трансформацій і теорії та практики перекладу в цілому, наприклад роботи таких авторів, як Ю. П. Солодуб, А. А. Тихонов, А. А. Утробіна та інші, в основному спираються на викладені вище концепції класифікації видів перекладацьких трансформацій.

В. Є.Щетінкін, називає такі різновиди перекладацьких трансформацій:

Лексичні. Сюди включені конкретизація, антонімічний переклад, ампліфікація, генералізація, смислове узгодження, адаптація, компенсація, експлікація.

Стилістичні. Дослідник переконаний, що даний вид перекладацьких трансформацій обмежується одним загальним прийомом, який називається модуляція.

Граматичні. В. Є. Щетінкін поділяє всі трансформації даного типу на чотири підтипи. Серед них – перестановки, опущення, заміни, додавання.

Серед французьких фахівців у галузі лінгвістики слід відзначити Жана Дарбельне і Жана-Поля Віне. Вони не говорять про різновиди перекладацьких трансформацій. Ці вчені пропонують деякі прийоми, які варто використовувати в ході перекладацької роботи. Так, в процесі непрямого перекладу зміст тексту може спотворюватися або зовсім зникати, може спостерігатися зміна норм мови. Пов'язано це з тим, що здійснити прямий переклад в даній ситуації неможливо. Виходячи з цього, Ж. Дарбельне і Ж. Віне висувають ідею про дві групи технічних прийомів, використовуваних при перекладі:

- а) прийоми прямого переказу;
- б) прийоми непрямого перекладу.

До першої групи відносять:

- дослівний переклад;
- калькування;
- запозичення.

До другої:

- Еквіваленцію (передачу змісту попереджувальних написів, прислів'їв, афоризмів іншими словами);
- Транспозицію (заміну однієї частини мови на іншу);
- Адаптацію (заміну деталей сообщаемой історії іншими);
- Модуляцію (зміну присутньої точки зору).

Підводячи підсумки аналізу різних класифікацій перекладацьких перетворень вітчизняних та зарубіжних дослідників ми можемо зробити висновок про те, що єдиної класифікації типів перекладацьких трансформацій в сучасній лінгвістичній науці не існує. Також слід зазначити, що створення єдиної класифікації ускладнене тим фактом, що різні лінгвісти виділяють різну кількість прийомів перекладацької трансформації.

Оскільки метою нашого дослідження є аналіз перекладу текстового контенту новин та виявлення особливостей застосування перекладацьких трансформацій, ми будемо застосовувати комплексний підхід і фокусувати нашу увагу на прийомах прямого та непрямого перекладу.

2.2 Застосування трансформацій при перекладі новин на офіційному каналі Запорізької обласної військової адміністрації

Пошук ефективних методів і способів перекладу відбуваються шляхом моделювання самого процесі вироблення моделей ефективного управління процесом перекладу.

З безлічі визначень «моделювання» і «моделі» перекладу – процес або засіб наукового пізнання, що відображає, відтворює, заміщає, спрощено або вибірково об'єкт тексту оригінала, формалізує або відтворює об'єкт по фрагментах, – на думку С.С. Кунанбаєвої, доцільно обирати за основу визначення «моделі» як її здатність реалізувати дві функції моделювання [Кунанбаєва 1993, с. 75]: пізнавальну, що дозволяє представляти категорію «зміст твору» як системну й цілісну структуру; формуючу функцію, що дозволяє використовувати модель і як інструмент пізнання.

За В. Н. Комісаровим, моделювання перекладу – це створення моделей процесу перекладу, за допомогою яких формується рішення певних перекладацьких завдань. Перекладацький аспект містить у собі моделі перекладу, перекладацькі стратегії й перекладацькі способи. Дані моделі лежать усередині системи моделювання процесу перекладу [Комиссаров 2007, с. 58].

Підхід до моделювання розумової діяльності людини є різним і залежить від мети моделювання. Моделювання перекладу пов'язане з моделюванням мислення і спирається на уяву про мовний знак, інформаційних процеси, способи роботи інтелекту людину, які могли бути орієнтовані на досить формалізовану уяву про знання і процеси. Еквівалентність змісту двох текстів різними мовами має на увазі ідентичність або досить близьку подібність всіх або деяких значеннєвих елементів, що становлять зміст цих текстів. Виходячи із цього процес перекладу інформаційно новинних текстів представляється як виділення

в тексті оригіналу значеннєвих елементів (сем) і вибір у мові перекладу одиниць, що містять такі ж значеннєві елементи. Як відзначає В. Н. Комісаров, семи, які заміняють одна одну, можуть не збігатися, а бути зв'язані на рівні семантичного перефразовування [Комиссаров 2007, с. 54].

Необхідно зазначити, що інформаційно-новинним текстам притаманна багат шаровість. Поперше, «будування» інформаційного ряду відбувається паралельно на декількох рівнях, наприклад, рівні відеоряду, рівні мовлення й рівні звукового супроводу, то текст, зображення й звук несуть рівний обсяг інформації, і сполучити ці ряди потрібно так, щоб добитися того ж ефекту, який дає нам оригінал.

Якщо в тексті, що перекладається, превалюють поєднання нейтрального клішованого характеру, то аналогічні мовні засоби слід використовувати і в перекладі. Для багатьох журналістських кліше, що використовуються, наприклад, в англomовній пресі (а також, можливо, і у пресі на інших європейськими мовами), неважко підшукати смислові і стилістичні відповідності серед подібних виразів англійської мови, наприклад:

- *знаменна подія – a significant event;*
- *як повідомляють компетентні джерела – as follows from reliable sources;*
- *інформація для службового користування/секретна інформація – restricted information.*


У свою чергу, в разі відсутності «готових відповідностей» на мовному рівні значення передається іншими засобами, не порушуючи при цьому жанрового, стилістичного і комунікативного характеру інформаційно-новинного тексту, наприклад:


На Запорізькому напрямку активних бойових дій ворог не вів. Здійснював вогневе ураження мирної інфраструктури в районах населених пунктів Времівка, Новосілка, Мала Токмачка та Новоандріївка. Зусилля авіації

противника зосереджені на ураженні промислових та цивільних об'єктів на території Запорізької області. Росіяни завдали авіаційного удару по населеному пункту Малинівка. Працюють над логістичним забезпеченням військ. Триває контрбатарейна боротьба та розвідка.

*The enemy **did not conduct active hostilities** in the Zaporizhzhia direction. **Fire damage** was carried out to peaceful infrastructure in the areas of the settlements of Vremivka, Novosilka, Mala Tokmachka and Novoandriivka. Efforts of enemy aircraft are focused on the **destruction of industrial and civilian facilities** in Zaporizhzhia Region. The Russians troops **launched an air strike** on Malinivka Village and are working on **the logistics of the troops**. The **counter-battery fight and reconnaissance** continue unabated.*

Стосовно перекладу реалій, назв організацій, посад, міжнародних організацій, прийняті позначення важливих історичних і політичних подій, географічних назв тощо – того, що будь-який перекладач, який працює у сфері масової комунікації, просто зобов'язаний знати, – вибору еквівалентів або немає взагалі, або він обмежений двоматрьома альтернативними варіантами.

 *За повідомленням ГУНП у Запорізькій області за минулу добу окупанти обстріляли цивільну інфраструктуру у районі населених пунктів **НОВОАНДРІЇВКА, ТРОЯНДИ, КАМ'ЯНСЬКЕ, БІЛОГІР'Я, ОРІХІВ, ЧЕРВОНЕ, МАЛИНІВКА, ЩЕРБАКИ, ПРЕОБРАЖЕНКА, УСПЕНІВКА, ОМЕЛЬНИК, НОВОДАНИЛІВКА, СТЕПНОГІРСЬК, ГУЛЯЙПОЛЕ, ЗАЛІЗНИЧНЕ, ОЛЬГІВСЬКЕ, ДОРОЖНЯНКА, ЧАРІВНЕ, СТЕПОВЕ, МАЛІ ЩЕРБАКИ.***

 *According to the Zaporizhzhia Main Regional Department of the National Police, the occupiers shelled civilian infrastructure in the area of the settlements **NOVOANDRIIVKA, TROIANDY, KAMIANSKE, BILOHIRIA, ORIKHIV, CHERVONE, MALYNIVKA, SHCHERBAKY, PREOBRAZHENKA, USPENIVKA,***

OMELNYK, NOVODANYLIVKA, STEPNOHIRSK, HULIAIPOLE, ZALIZNYCHNE, OLVIVSKE, DOROZHNIANKA, CHARIVNE, STEPNOVE, MALI SHCHERBAKY.

Як демонструють наведені приклади, для передачі географічних назв зазвичай використовується транслітерація. Аббревіатури, які не є загальновідомими і частотними розшифровуються. Ми помітили, що аббревіатура ГУНП – перекладається двома способами: *the Zaporizhzhia Main Regional Department of the National Police* і *the National Security Service in Zaporizhzhia Oblast*. Перший варіант є буквальною перекладом, другий є функціональним аналогом, перекладач застосував генералізацію.

Групою розмінування ДСНС в полі неподалік Новояковлівки було знищено на місці артилерійський снаряд 152 мм та 34 касетних елементів сучасного виробництва. За селом Григорівка біля дачного кооперативу піротехніки знищили реактивний снаряд “Ураган”.

A demining team of State Emergency Service of Ukraine deactivated a 152 mm artillery shell and 34 modern cluster munitions in the field near Novoiakovlivka. Pyrotechnists deactivated an Uragan shell in the village of Hryhorivka near a country cottage cooperative.

У наведених прикладах аббревіатура ДСНС (державна служба надзвичайних ситуацій) при перекладі подається у повному вигляді, застосована транспозиція. Незважаючи на те, що словники містять еквівалент *the SES*, перекладач вирішив, що повний варіант буде більш зрозумілим для англомовного читача. Також бачимо, що словосполучення *сучасного виробництва* – у перекладі компресовано *modern*, а *реактивний снаряд “Ураган”* передано як *an Uragan shell*, при цьому використані правила транслітерації з російської мови.

Конкретна стратегія перекладача й технічні прийоми, застосовувані їм у процесі перекладу інформаційно-новинних текстів, багато в чому залежать від співвідношення мови оригіналу й мови перекладу, а також характеру розв'язуваного перекладацького завдання.

Новинні тексти, які стали матеріалом нашого дослідження містять військову лексику і фразеологію

*Днями військові гірсько-штурмової Закарпатської бригади у взаємодії з іншими підрозділами Сил оборони Запорізького краю здійснили вогневу атаку позицій російської армії, в результаті чого ворог був змушений тікати, кинувши практичне неушкоджену **БМП-3** з повним боєкомплектom, документами, особистими речами та зброєю (**гранатомети, міни, вогнемет**). А сьогодні військові Сил оборони знешкодили ще одну **БМП-3** з повним боєкомплектom.*

*Recently, the soldiers of Zakarpattia Mountain Assault Brigade in cooperation with other units of the Defence Forces of Zaporizhzhia region carried out a fire attack on the positions of the Russian army, as a result, the enemy was forced to flee, leaving a practically undamaged **infantry fighting vehicle (BMP-3)** with **ammunition, documents and weapons (grenade launchers, mines, flamethrowers)**. And today the military of the Defence Forces neutralized another **BMP-3** with full ammunition.*

Як демонструють наведені приклади, у більшості випадків військова лексика вже має усталені відповідники, перекладач надає відповідник і доповнює аббревіатурою (прямим перекладом), оскільки саме в такому вигляді ми зустрічаємо *БМП-3 – броньована машина піхоти – infantry fighting vehicle (BMP-3)*. Терміни – назви озброєння: *зброя (гранатомети, міни, вогнемет) – weapons (grenade launchers, mines, flamethrowers)* мають регулярні відповідники, які застосовує перекладач.

Наведемо ще приклади:

- літак **Su-25** - 1 од;
- гелікоптер **Mi-28** – 1 од;
- танк – 2 од;
- **РСЗВ БМ-21 «Град»** - 1 од;
- **БМП** – 3 од.

Su-25 aircraft - 1 unit;

Mi-28 helicopter - 1 unit;

- *tank - 2 units;*
- *MLRS BM-21 "Grad" - 1 unit;*
- *IFV - 3 units;*
- *БТР – 1 од;*
- *Автомобіль «Урал» - 1 од;*
- *Міномет M120 – 2 од;*
- *MT-12 «Panipa» - 1 од.*

APC – 1 unit;

- *BM-21 Grad MLRS - 1 unit;*
- *Car "Ural" - 1 unit;*
- *M120 mortar - 2 units;*
- *MT-12 "Rapira" - 1 unit.*

Як видно з прикладів, у цьому випадку при перекладі абревіатур використані відповідники: *БТР – IFV (infantry fighting vehicle)*, *БМП – APC (Armored Personnel Carrier)* і прямий переклад (номенклатурні назви транслітеровано): *MT-12 «Panipa» – MT-12 "Rapira"*.

Переклад інформаційно-новинних текстів являє собою гігантський природній лінгвістичний експеримент, у ході якого мови і їх елементи зіставляються, прирівнюються, заміняють одна одну в процесі спілкування. У свою чергу, процес перекладу інформаційно-новинних текстів має справу не тільки із системою еквівалентних зв'язків між двома мовами, але й з особливостями реалізації функціонування цієї системи в перекладацькій діяльності. А саме дослідження процесу перекладу інформаційно-новинних текстів безпосередньо пов'язані з її прикладними завданнями, тобто з областю тележурналістики, когнітивною лінгвістикою, з основами загальної лінгвістики, а також лінгвокультурології.

Інколи зустрічаються випадки, коли оригінальна новина є дуже детальною і складною для сприйняття, у перекладі також не все є зрозумілим, наприклад:

*Окупанти на захоплених територіях продовжують грабувати місцеве населення і державні установи, незаконно конфісковувати їхнє майно. 10.06.2022 у місті Токмак Пологівського району військовослужбовці рф разом з колишнім працівником **ВНП № 3 (Токмацьке) ПРВП** захопили службовий автомобіль "ВАЗ-21099" д.н. 0791 (регіон 08, на синьому фоні) із поліцейськими номерами. Також в селі с. Дорожнянка Пологівського району, з 25.05.2022 по 05.06.2022, військовослужбовці рф незаконно заволоділи автомобілем "ВАЗ-21063", д.н. 42908НЕ, синього кольору, 1987 р.в., який належить Л.Грицак.*

The occupiers in the seized territories continue to rob the local population and government institutions, illegally confiscate their property. 10.06.2022 in the city of Tokmak, Polohy district, servicemen of the Russian Federation, together with a former employee of the VNP No. 3 (Tokmak) PRVP, seized an official car "VAZ-21099" 0791 (region 08, blue background) with police plates. Also in the village Dorozhnianka of the Polohy district, from 25.05.2022 to 05.06.2022, Russian servicemen illegally took possession of a car "VAZ-21063", 42908NE, blue, manufactured in 1987, owned by L. Hrytsak.

Рішення журналіста включити такі деталі у новину можна пояснити прагненням привернути увагу читачів, досягти конкретики і надати тексту персонального характеру, що викликало проблеми сприйняття і утворило труднощі перекладачеві.

Також зустрічаємо експресивну лексику як спосіб привернути увагу читача, вираження ставлення автора до інформації, наприклад:

*У своїх телеграм-каналах загарбники поширюють фейк, що нібито ЗСУ обстріляли село Гладке Василівського району. Начебто окупанти нарахували 13 "прильотів" по цивільних об'єктах, але на підтвердження своєї **брехні***

публікують лише одне фото. А у самій Васи́лівці російські пропагандисти знімають сюжети, у яких використовують **видерті з контексту слова місцевих**, що скаржаться на обстріли. Псевдожурналісти намагаються переконати, ніби жителі Васи́лівки розповідають про те, що їхні домівки руйнує українська армія. Як доказ росіяни показують фрагменти, на яких чути звуки пострілів. **Недолугість** же російської пропаганди у тому, що це звуки “вильотів” з самої Васи́лівки, а не “прильотів” по ній - звук залпу чітко чути, а характерного вибуху в момент падіння снаряду - ні.

*In their telegram channels, the invaders spread a fake that Ukrainian Armed Forces allegedly fired on the village of Hladke in Vasylivskyi region. The occupiers reportedly counted 13 “arrivals” at civilian sites, but only one photo was published to confirm **their lies**. And in Vasylivka itself, Russian propagandists are filming stories with the words, **taken from the context of locals**, complaining about the shelling. Pseudo-journalists are trying to convince Vasylivka residents that their homes are being destroyed by the Ukrainian army. As proof, the Russians show fragments on which the sounds of gunshots can be heard. The **absurdity** of Russian propaganda is that those are the sounds of “departures” from Vasylivka itself, not “arrivals”, as the volley sound can be clearly heard, though there is no shell explosion sound.*

У наведених прикладах при передачі *видерті з контексту* – *taken from the context*, *недолугість* – *absurdity*, дещо втрачаються конотації, але денотат передано правильно.

Кожна новина завершується підсумком і закликом до народу України, які передаються майже у всіх випадках прямим перекладом:

*У нас є Батьківщина, яку ми захищаємо. У нас є збройні сили, які готові захищати нас. **Разом переможемо! Слава Україні!***

*We have a homeland that we defend. We have armed forces that are ready to protect us. **Let’s win together! Glory to Ukraine!***

Завдання військових Сил оборони Запорізького краю, не зупинити, а перемогти кремль! Кожного дня наближаємо Перемогу! Слава Україні!

The task of the military Defence forces of Zaporizhzhia region is not to stop, but to defeat the kremlin! Every day we bring our Victory closer! Glory to Ukraine!

Отже, при перекладі інформаційно-новинних текстів як прояву міжкультурної комунікації потрібно враховувати не лише всі фактори моделювання перекладу, але й лінгвостилістичні й лінгвокультурологічні особливості мови перекладу як відображення культурної картини світу.

Таким чином, ми з'ясували, що при перекладі новинних текстів на офіційному ТГ каналі Запорізької обласної військової адміністрації перекладач стикається з необхідністю передачі географічних назв (використовує транслітерацію), перекладу військової термінології – назви установ, озброєння і техніки (у більшості випадків використовуються усталені еквіваленти). Також частотним є використання стійких і клішованих виразів, журналістських штампів, метафор, стандартних термінів і назв, які перекладаються техніками прямого перекладу, застосовується транспозиція. Також можна відмітити експресивність лексики як спосіб привертання уваги читача, вираження ставлення до інформації, що передається, розстановки оцінних акцентів тощо, наявність оцінних епітетів, прямих звернень до читача.

ВИСНОВКИ

У цій науковій розвідці з'ясовано, що класифікація видів соціальних мереж достатньо умовна, до того ж ділення на види, типи і категорії триває і до цього дня. Канал телеграм на сучасному етапі поєднує декілька функцій і може бути віднесеним до різних категорій, оскільки використовується для обміну медіа контентом, колективних переговорів, авторського запису, де користувачі створюють та публікують текстово-медійний контент, слугує як сервіс соціальних закладок, де користувач збирає в контент свою особисту бібліотеку, на яку можуть підписуватись інші учасники спілки а також є соціальною мережею за інтересами.

Аналіз матеріалу виявив, що новинний текст визначається як оповідний текст, який має репрезентувати історію, послідовність подій, які відбулися з певними героями, персонажами. Текст новин забезпечує виконання зазначених умов. Фактичність передбачає, що новини повідомляють про певну подію, тобто деякі зміни вихідної ситуації у реальному світі. Результативність означає, що зміни, які становлять предмет події, відбуваються до кінця викладу. Натомість в описових текстах переважно окреслюється статичний стан. В описі подій узагальнюються окремі події. При цьому кінцевий результат подій ставиться на початок, а потім уже йде низка менш важливих окремих подробиць. Форма опису дій використовується переважно для змалювання нещасних випадків, стихійних лих, конфліктів, іншими словами, негативних новин.

Результати роботи дають підстави вважати, що негативними є переважна більшість новин. На це існують об'єктивні причини, особливо на сучасному етапі. Такі новини викликають відповідну реакцію читацької аудиторії - обурення чи співчуття. Крім того, негативні новини надто помітні у повсякденному житті, вони переважно трапляються за короткий проміжок часу.

Однією з важливих особливостей новинних текстів практично є поєднання елементів повідомлення і дії. Хоча головною функцією масової комунікації прийнято рахувати передачу інформації, ця передача досить рідко буває цілком нейтральною, тобто абсолютно не зумовленою елементами впливу на аудиторію. В більшості випадків передача інформації супроводжується прямим або завуальованим висловленням оцінки, мовними засобами і мовними прийомами, тим самим спонукаючи аудиторію до певної реакції на передану інформацію, засобами привертання уваги до інформації або до точки зору, що висвітлюється в повідомленні. Серед власне мовних і стильових особливостей мови новинних текстів є високий ступінь стандартизації засобів, що використовуються. Великий відсоток стійких і клішованих виразів, різні журналістські штампи, метафори, стандартні терміни і назви тощо. Ця особливість, перш за все, є характерною для інформаційно-новинних матеріалів і відображає прагнення їх авторів створити враження абсолютної об'єктивності і неупередженості.

Таким чином, виконаний аналіз доводить, що інформаційно-новинний текст як об'єкт перекладу – це виражений в письмовій або усній формі самодостатній мовний добуток, якому притаманні певна структурна організація, зміст (тема), ситуативно-обумовлена комунікативна установка, що й співвідноситься з одним зі стилів і/або жанрів художньої або нехудожньої словесності.

Проведене дослідження дає можливість констатувати, що канал Telegram – це пропрієтарний чат-додаток та месенджер, програмне забезпечення доступне у вигляді вебсайту і додатків для комп'ютера та мобільних пристроїв, який дозволяє користувачам додавати і обмінюватися фотографіями, стікерами, голосовими та текстовими повідомленнями, файлами будь-якого типу, а також робити аудіо і відеодзвінки. Цей сервіс побудований на власній технології шифрування листування MTProto.

Дослідження показало, що існує величезна кількість новинних ТГ-каналів, особливо багато з'явилося у недавні часи і продовжує з'являтися зараз. Однією з причин є війна на території України, події і численні тлумачення експертів реальності і наслідків. Більшість із новинних ТГ-каналів ведуться українськими фахівцями, журналістами, психологами та просто розумними людьми. Популярними є такі українські ТГ-канал Зеленського (Офіційний канал Президента Зеленського) – Офіційний канал Президента України - Володимира Зеленського / The official channel of the President of Ukraine Volodymyr Zelenskyi. канали як Офіційний канал Держспецзв'язку (Служба зв'язку України, новини з перших вуст); Бабель (Політичні новини, професійне оформлення, у них є свій подкаст); UkraineNOW (Канал новин України, який пише 12 мовами); Укрзалізниця (Офіційний канал залізниці України); Українська Правда (Політичні, економічні новини); ТСН Новини (Новини від служби новин України); Суспільне Новини (Оперативні новини України з відео та фото); 24 канал (Канал з новинами та живим чатом для обговорення новин); Свідомі (Медіа з новинами, які подаються простою мовою).

У представлений науковій розвідці був детально розглянутий офіційний канал Запорізької обласної військової адміністрації, який публікує інформацію переважно українською мовою, перекладаються тільки інформаційно-новинні тексти – зведення новин, які публікуються кожного ранку з початку російської агресії на Україні. Переклад здійснюється викладачами і студентами кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови Запорізького національного університету.

У ході аналізу ілюстративного матеріалу було виявлено, що текстова частина зведень складається з лінгвістичної і нелінгвістичної частин. У нелінгвістичну входять цифри, спеціальні знаки тощо. Лінгвістична складає левову частку більшості видань. Вона складається зі синтаксично зв'язних і синтаксично незв'язних текстів. Як показав наш аналіз, більшість речень є

синтаксично зв'язними, але номінативні речення також використовуються у зведеннях.

Наш аналіз показав, що серед власне мовних і стильових особливостей мови новинних зведень можна відмітити високий ступінь стандартизації засобів, що використовуються. Через прагнення авторів створити враження абсолютної об'єктивності і неупередженості спостерігаємо частотне використання термінології, стійких і клішованих виразів, різних журналістських штампів, метафор, стандартних термінів і назв. Також важливою рисою є експресивність мови новинних текстів як спосіб привертання уваги читача, вираження ставлення до інформації, що передається, розстановки оцінних акцентів тощо, наявність оцінних епітетів, прямих звернень до читача.

Таким чином, виконаний аналіз доводить, що при перекладі інформаційно-новинних текстів як прояву міжкультурної комунікації потрібно враховувати не лише всі фактори моделювання перекладу, але й лінгвостилістичні й лінгвокультурологічні особливості мови перекладу як відображення культурної картини світу. Ми встановили, що при перекладі новинних текстів на офіційному ТГ каналі Запорізької обласної військової адміністрації перекладач стикається з необхідністю передачі географічних назв (використовує транслітерацію), перекладу військової термінології – назви установ, озброєння і техніки (у більшості випадків використовуються усталені еквіваленти).

Також частотним є використання стійких і клішованих виразів, журналістських штампів, метафор, стандартних термінів і назв, які перекладаються техніками прямого перекладу, застосовується транспозиція. Також можна відмітити експресивність лексики як спосіб привертання уваги читача, вираження ставлення до інформації, що передається, розстановки оцінних акцентів тощо, наявність оцінних епітетів, прямих звернень до читача.

Перспективним напрямком подальших досліджень з даної проблематики постає подальший аналіз лінгвостилітичної специфіки ТГ каналів, особливостей передачі текстового контенту при перекладі.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ТЕОРЕТИЧНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Great Writing Simplified. URL: <https://www.grammarly.com/> (Last accessed: 17.03.2018)
2. Бергельсон М.Б. Мовні аспекти віртуальної комунікації. Вісник МГУ. Лінгвістика і міжкультурна комунікація. 2002. № 1. С. 55–67.
3. Бледнова О.Г. Особенности языка Интернет-коммуникации. Вісник ЛНУ імені Тараса Шевченка. 2011. № 9 (220). Ч. II. С. 237–247.
4. Бодуэновские чтения: Бодуэн де Куртенэ и современная лингвистика : междунар. науч. конф., Казань, 11–13 декабря 2001 г.: Труды и материалы : в 2 т. Казань : Изд-во Казан. ун-та, 2001. С. 23–24.
5. Валиахметова Д.Р. Письменная разговорная речь в контексте особенностей Интернет-дискурса.
6. Виноградова Т.Ю. Специфіка спілкування в Інтернеті. Російська і зіставна філологія: Лінгвокультурологічний аспект. 2004. № 11. С. 63–67.
7. Галичкина Е.Н. Специфика компьютерного дискурса на английском и русском языках : на материале жанра компьютерных конференций : автореф. дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Волгогр. гос. пед. ун-т. Волгоград, 2001. 18 с.
8. Гладкий А. В. Синтаксические структуры естественного языка в автоматизированных системах. Москва: Наука, 1985. 144 с.
9. Гусейнов Г.Г. Нотатки до антропології російського Інтернету: особливості мови і літератури мережевих людей. Новий літературний огляд. 2000. № 43. С. 56.

10. Дзюбіна О.І. Структура, семантика та прагматика сленгових неологізмів соціальних мереж Twitter та Facebook. URL: http://www.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2016/05/dis_dzyubina.pdf (дата звернення: 17.06.2018).
11. Добросклонская Т. Г. Вопросы изучения текстов медиа текстов. Москва : МАКС-Пресс, 2000. 288 с.
12. Иванов Л.Ю. Мова Інтернету: нотатки лінгвіста. Словник і культура російської мови. Москва : Індік, 2001. С. 131–148.
13. Кирия К. Д. Новостной телевизионный текст: структура, стратегия, экспрессивность: дис. ... канд. филол. наук. МГУ, 2007. 327 с.
14. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. Москва: Наука, 2007. 176 с.
15. Композиція. Літературознавство. URL: <https://uk.wikipedia.org/wiki> (дата звернення: 18.07.2022)
16. Кондаков Н. И. Введение в логику. Москва : Наука, 1997. 468 с.
17. Котс Ч. Новости на экране: Руководство для тележурналистов. Москва : Изд-во ВГТРК, 1999. 247 с.
18. Кунанбаева С. С. Современное иноязычное образование: методология, теория и практика формирования Алматы: АГУ, 1993. 300 с.
19. Кучерова О. О. Оповідна структура новинного дискурсу: основні характеристики та принципи побудови (на матеріалі британських загальнонаціональних щоденних газетних новин) URL: http://ekmair.ukma.edu.ua/bitstream/handle/123456789/6056/Kucherova_Opovidna_struktura_novynnoho_dyskursu (дата звернення: 15.08.2022)
20. Леонтович О. А. Проблемы виртуального спілкування. Полеміка. 2000. № 7. С. 4.
21. Лісників С.В. Гіпертекст російської мови. Словник російських словників. 2001. № 2. С. 18–27.
22. Микоян А. С. Проблемы перевода текстов СМИ: учебное пособие. Москва : Изд-во МГУ, 2008. 401 с.

23. Партико З. Інформаційна структура знакового (текстового) повідомлення. URL: <http://journalib.univ.kiev.ua/index.php>. (дата звернення: 19.07.2022)
24. Савко М. В. Аудиовізуальний переклад в Білорусі. Мова і культура. *Науковий журнал*. Київ, 2011. Вып. 14. Т. 6 (152). С. 353–357.
25. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. Москва: Наука, 2000. 624 с.
26. Трофімова Г.Н. Мовний смак інтернет-епохи в Росії: Функціонування російської мови в Інтернеті: концептуально-сутнісні доміанти. Москва : Вид-во РУДН, 2004. 380 с.
27. Aarts F. The Contrastive Analysis Debate: Problems and Solutions. *Studia Anglica Posnaniensia*. Poznan. 1982. Vol. 14. P. 47-68.
28. Anderson T. Reading, Then Writing. From Source to Essay. New York : McGraw-Hill, 1992. 523 p.
29. Bailey S. Academic Writing. A Handbook for International Students. London, New York : Routledge, 2006. 260 p.
30. Bell A. The Language of News Media. *Language in society*. Oxford: Blackwell: Publishers, 1991. 417 p.
31. Bowker L. Specialized Lexicography and Specialized Dictionaries. A Practical Guide to Lexicography / Ed. by Piet van Sterkenburg. Leiden: Institute for Dutch Lexicology, 2003. 164 p.
32. Corner J. Documentary television: The scope of Medialinguistics. In *AILA Review*, 1995. 422 p.
33. Fawcett P. Translation and Language: Linguistic Theories Explained. Manchester : St. Jerom Press, 1997. 168 p.
34. Gibbs R. W. Process and products in making sense of tropes. *Metaphor and Thought*. Cambridge, 1993. P. 252-276.

35. Hannay M. Types of Bilingual Dictionaries : A Practical Guide to Lexicography / Ed. by Piet van Sterkenburg. Leiden: Institute for Dutch Lexicology, 2003. P145-153.
36. Jackson H. Lexicography: An Introduction. London: Routledge, 2002. 262 p.
37. Jakobson R. On Linguistic Methods of Translation. Theories of Translation: an Anthology of Essays from Dryden to Derrida / Ed. by R. Schulte, J. Biguenet. Chicago, London: The University of Chicago Press, 1992. P. 144-151.
38. Janicki K. On the Tenability of the Notion «Pragmatic Equivalence» in Contrastive Analysis. Papers and Studies in Contrastive Linguistics. Poznan, 1995. Vol. 20. P. 19-25.
39. Kempson R. M. Semantic Theory. Cambridge : Cambridge University Press, 1995. 977 p.
40. Korunets I. V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian Languages. Kyiv: Lybid Publ., 1995. 238 p.
41. Lado R. Linguistics Across Cultures. Applied Linguistics for Language Teachers. Michigan : The University of Michigan Press, 1990. 141 p.
42. Lexicology, Semantics and Lexicography / Ed. by J. Coleman, C.J. Kay. Leicester, Glasgo, 2000. 257 p.
43. MacLaury, R.E. Lexical Semantics. Handbook of Pragmatics / Ed. by J. Verschueren. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publ. Company, 1996. P 4- 13.
44. Manual of Specialized Lexicography (The preparations of specialized dictionaries) / Ed. by H. Bergenholtz and S. Tarp. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Publ. Comp., 1995. 256 p.
45. Munday J. Introducing Translation Studies. Theories and applications. London : Routledge Taylor &. Francis Group, 2001. 221 p.
46. Newmark P. A Textbook of Translation. Edinburgh : Prentice Hall, 2003. 292 p.

47. Nida E .A. Linguistic and Semantic Structure. Language Structure and Translation. Stanford: Stanford University Press, 1982. P. 47-70.
48. Nida E. A. Analysis of Meaning and Dictionary Making. Language Structure and Translation. Stanford: Stanford University Press, 1982. P. 4-23.
49. Raad B. L. Modern Trends in Scientific Terminology: Morphology and Metaphor. American Speech. 1989. Vol. 64, № 2. P. 128-136.
50. Ringbom H. Contrastive Analysis. Encyclopedia of Linguistics / Ed. by R. E. Asher, J. M. Y. Simpson. Oxford : Perganon Press, 1994. 742 p.
51. Sager J. C. A Practical Course in Terminology Processing. 2nd edition. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publ. Company, 1997. 252 p.
52. Schopenhauer A. On Language and Words. Theories of Translation: an Anthology of Essays from Dryden to Derrida / Ed. R. Schulte, J. Biguenet. Chicago, London : The University of Chicago Press, 1992. P. 32-35.
53. Weaver W. Recent Contributions to the Mathematical Theory of Communication. Urbana: Univ. of Illinois Press, 1999. 123 p.
54. Widdowson H.G. Linguistics. Oxford: Oxford University Press, 1996. 134 p.

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ

- 55 Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Москва : Большая российская энциклопедия, 2002. 576 с.
- 56 Балла М. І. Англо-український словник. Київ : Освіта, 1996. Т.1. 712 с.
57. Балла М. І. Англо-український словник. Київ : Освіта, 1996. Т.2. 752 с.
58. Зацний Ю. А., Янков А. В. Лексичні та фразеологічні інновації англійської мови : англійсько-український словник. Запоріжжя : Запорізький національний університет, 2020. 276 с.

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

59. Ukraine NOW Головне верифіковане інформаційне джерело про події в Україні. The main verified source of official information about the current news in Ukraine URL: <https://t.me/UkraineNow> (дата звернення: 15.07.2022)
60. Офіційний канал Запорізької обласної військової адміністрації URL: https://t.me/zoda_gov_ua (дата звернення: 18.08.2022)
61. Офіційний канал Президента України - Володимира Зеленського / The official channel of the President of Ukraine Volodymyr Zelenskyi URL: https://t.me/V_Zelenskiy_official (дата звернення: 18.08.2022)
62. Свідомі. Всеукраїнське молодіжне онлайн-медіа. Подаємо новини зрозуміло та коротко URL: https://t.me/svidomi_ua (дата звернення: 18.07.2022)
63. СУСПІЛЬНЕ НОВИНИ. Усі новини в одному Телеграмі. Офіційний канал новин Суспільного. URL: <https://t.me/suspilnenews> (дата звернення: 18.07.2022)
64. Телеграм-канал Державної служби спеціального зв'язку та захисту інформації України URL: https://t.me/dsszzi_official (дата звернення: 18.09.2022)

SUMMARY

The paper deals with the specifics of news texts of social networks, their structural and semantic features and translation parameters. The research provides semantic and structural analysis of Ukrainian-English Telegram channels, the linguistic characteristics of the news, published on the official channel of the Zaporizhzhia Regional Military Administration.

The translation transformations applied in the translation of vocabulary and phraseology of the news on the Ukrainian-English official channel of the Zaporizhzhia Regional Military Administration is considered. It has been established that when translating informational and news texts, it is necessary to take into account not only all factors of translation modeling, but also linguistic stylistic and linguocultural features of the translated language as a reflection of the cultural picture of the world. When translating news texts on the official TG channel of the Zaporizhzhia Regional Military Administration, the translator is faced with the need to transfer geographical names (uses transliteration), translate military terminology - the names of institutions, weapons and equipment (regular equivalents are used).

The use of fixed and clichéd expressions, journalistic clichés, metaphors, standard terms and names that are translated by direct translation techniques, transposition is also frequent. It is also possible to note the expressiveness of the vocabulary as a way of attracting the attention of the reader, expressing the attitude to the information being transmitted, the placement of evaluative accents, direct appeals to the reader.

Key words: news texts, TG channels, terms, abbreviations, clichés, sense development, transcoding, integral transformation, transposition.

**Декларація
академічної доброчесності
здобувача ступеня вищої освіти ЗНУ**

Я, Визиренко Катерина Віталіївна, студентка 2 курсу магістратури, заочної форми навчання, факультету іноземної філології, спеціальність 035 Філологія, освітньо-професійна програма переклад (англійський), адреса електронної пошти vyzyrenkok@gmail.com,

- підтверджую, що написана мною кваліфікаційна робота на тему **НОВИНИ У СОЦІАЛЬНИХ МЕРЕЖАХ: СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНИЙ І ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТИ (НА МАТЕРІАЛІ УКРАЇНСЬКО-АНГЛІЙСЬКИХ КАНАЛІВ TELEGRAM)** відповідає вимогам академічної доброчесності та не містить порушень, що визначені у ст. 42 Закону України «Про освіту», зі змістом яких ознайомлений;

- заявляю, що надана мною для перевірки електронна версія роботи є ідентичною її друкованій версії;

- згодна на перевірку моєї роботи на відповідність критеріям академічної доброчесності у будь-який спосіб, у тому числі за допомогою Інтернет-системи, а також на архівування моєї роботи в базі даних цієї системи.

Дата 28.11.2022

Підпис



ПІБ

Визиренко К.В.